

داستانهای شکسپیر

تاجر ونیزی

چارلز و مری لمب

ترجمه و اقتباس: علی اکبر عبدالمهی

سرشناسه	لَمب، چارلز، ۱۷۷۵ - ۱۸۳۴ م. اقتباس کننده.
عنوان و نام پدیدآور	Lamb, Charles
مشخصات نشر	تاجر ونیزی / [چارلز و مری لمب]: مترجم علی اکبر عبداللهی.
مشخصات ظاهری	تهران: نقش قلم، ۱۳۹۳
شابک	۸۰ ص. ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	۹۷۸-۹۶۴-۸۰۰۸-۳۴-۰
یادداشت	فیفا
یادداشت	کتاب حاضر ترجمه بخشی از کتاب "Tales from Shakespeare" است.
موضوع	کتاب حاضر نخستین بار با عنوان «قصه های شکسپیر» ترجمه و منتشر شده است.
موضوع	شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ م. - اقتباس ها.
شناسه افزوده	داستان های انگلیسی - قرن ۱۹ م.
شناسه افزوده	لَمب، مری، ۱۷۶۴ - ۱۸۴۷ م. اقتباس کننده.
شناسه افزوده	Lamb, Mary
شناسه افزوده	عبداللهی، علی اکبر، ۱۳۲۱ - مترجم.
رده بندی کنگره	۱۳۹۳ ت ۲ / ۱۸۲ / PZ۳
رده بندی دیویی	۸۲۳ / ۷
شماره کتابشناسی ملی	۳۶۸۵۳۶۴



ناشر: نقش قلم

عنوان: تاجر ونیزی

نویسنده: ویلیام شکسپیر

مترجم: علی اکبر عبداللهی

تعداد: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: ۱۳۹۳

لیتوگرافی: ترج

چاپ: حیدری

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۰۰۸-۳۴-۰

تهران، خیابان اردیبهشت، کوچه وحید، پلاک ۱، واحد ۴، تلفن:

۶۶۴۱۳۷۲۶، ۶۶۹۶۰۶۰۳

www.samirpublication.com

۵۰۰۰ تومان

اشاره

خانم مری لمب را به سبب درک عمیقش از تحولات زبان و آگاهی بر ورود واژگان جدید و مرگ واژگان کهنه و منسوخ می‌ستایم. او قریب به صد و پنجاه سال بعد از شکسپیر به روشنی دریافت که دیگر آن ساختار کلامی و آن زبان فحیمی که شکسپیر در نمایشنامه‌ها و داستان‌هایش به کار گرفته قابل فهم برای امروزیان نیست و نیز آن چنان زبان زیر و رو شده و آن چنان تغییراتی را پذیرا شده که ادبیات شکسپیری صرفاً مناسب برای تاریخ ادبیات است؛ کماکان که «دره نادری» میرزا مهدی خان استرآبادی و «تاریخ و صاف» و صاف‌الحضیره در ستایش فتوحات هلاکو خان دیگر به زبانی نیست که برای نسل امروزیان ما قابل فهم باشد، هرچند که تحول زبانی در ادب فارسی چندان شتابان نیست آن‌گونه که در ادبیات انگلیسی رخ داده است و دلیل روشن آن این است که ما با سرخوشتی دیوان حافظ و کمی عقب‌تر دیوان سنایی را می‌خوانیم و همان درک و لذتی را داریم که فارسی‌زبانان قرن ششم و هفتم و هشتم هجری می‌داشته‌اند، اما تغییرات در زبان انگلیسی بسیار سریع‌تر و شتابناک‌تر از زبان فارسی ر بوده است و به همین روی خانم لمب در بیان تفسیرگونه قصه‌های حاضر به زبان روزگار خویش - حدود ۱۵۰ سال پیش - کوشیده است و دقیقاً همین اهتمام را مترجم توانمند، آقای عبداللهی پذیرا شده‌اند که با بازنویسی و بازآفرینی تلاش خانم لمب، اثری را آفریده‌اند که در عین حال که قصه‌های شکسپیر است و در حالی که از نگاه خانم لمب است زبان امروزیان ماست و به سبب این اهتمام است که ایشان را دست مریزاد می‌گوییم.

ناشر